Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstań! Poświęć lud\* i powiedz: Poświęćcie się na jutro, gdyż tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Jest pośród ciebie, Izraelu, to, co zostało obłożone klątwą! Nie dasz rady ostać się wobec swoich wrogów, dopóki nie usuniecie spośród siebie tego, co zostało obłożone klątwą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstań! Każ ludziom poświęcić się na jutro. Powiedz im, że tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Jest pośród ciebie, Izraelu, to, co zostało obłożone klątwą! Nie będziecie w stanie przeciwstawić się swoim wrogom, dopóki nie usuniecie spośród siebie tego, co zostało obłożone klątwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstań, poświęć lud i powiedz: Poświęćcie się na jutro, bo tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Pośród ciebie, Izraelu, *jest to*, co przeklęte. Nie staniecie przed swymi wrogami, dopóki nie usuniecie spośród siebie tego, co obłożone jest przekleństwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstań, poświęć lud i rzeczy: Poświęćcie się na jutro; bo tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Przeklęstwo jest w pośrodku ciebie, Izraelu; nie ostoisz się przed nieprzyjacioły twymi, aż odejmiecie przeklęstwo z pośrodku siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstań, poświęć lud a rzecz im: Poświęćcie się na jutro. To bowiem mówi JAHWE Bóg Izraelów: Przeklęctwo wpośrzód ciebie jest, Izraelu! Nie będziesz mógł stać przed nieprzyjaciółmi twymi, aż będzie wygładzon z ciebie, który się tym grzechem splugawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstań, oczyść lud i rozkaż mu: Oczyśćcie się na jutro, bo tak mówi Pan, Bóg Izraela: Rzeczy obłożone klątwą są wśród ciebie, Izraelu; przeto nie ostoicie się wobec wrogów swoich, jeśli nie usuniecie spośród siebie rzeczy obłożonych klątwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstań! Poświęć lud i powiedz: Poświęćcie się na jutro, gdyż tak mówi Pan, Bóg Izraela: To, co jest obłożone klątwą, jest pośród ciebie, Izraelu. Nie będziesz mógł ostać się wobec swoich nieprzyjaciół, dopóki nie usuniecie spośród siebie tego, co jest obłożone klątwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań! Uświęć lud i poleć mu: Uświęćcie się na jutro, gdyż tak powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Rzecz podlegająca klątwie jest wśród ciebie, Izraelu. Nie będziecie mogli oprzeć się swoim nieprzyjaciołom, dopóki nie usuniecie spośród siebie rzeczy podległej klątwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstań, oczyść lud i rozkaż: «Oczyśćcie się na dzień jutrzejszy! Tak bowiem powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Izraelu, wśród was jest rzecz podlegająca klątwie. Nie zdołacie się oprzeć wrogom, dopóki nie usuniecie spośród was tego, co podlega klątwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstań, poświęć lud i powiedz mu: Poświęćcie się na jutro, tak bowiem mówi Jahwe, Bóg Izraela: ”Rzecz dotknięta klątwą jest pośród ciebie, Izraelu, i nie będziesz mógł sprostać twoim nieprzyjaciołom, dopóki nie usuniesz spośród siebie tego, co jest przeklęte”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши, освяти нарід, і скажи, щоб освятилися на завтра. Так каже Господь Бог ізраїльський: У вас є прокляття, не зможете встоятися перед вашими ворогами, доки не усуните з поміж вас прокляття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierz się oraz uświęć lud, oświadczając: Na jutro się uświęćcie; gdyż tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Israelu! Pośród ciebie jest zaklęte mienie! Dlatego nie utrzymasz się przed twoimi wrogami, dopóki nie usuniecie spośród was zaklętego mienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstań! Uświęć lud i powiedz: ʼUświęćcie się jutro, bo oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ”Jest pośród ciebie, Izraelu, coś przeznaczonego na zagładę. Nie zdołasz powstać przeciwko swym nieprzyjaciołom, dopóki nie usuniecie spośród siebie rzeczy przeznaczonej na zagładę. |

1. 1) <x>20 19:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 13:17</x> [↑](#footnote-ref-3)